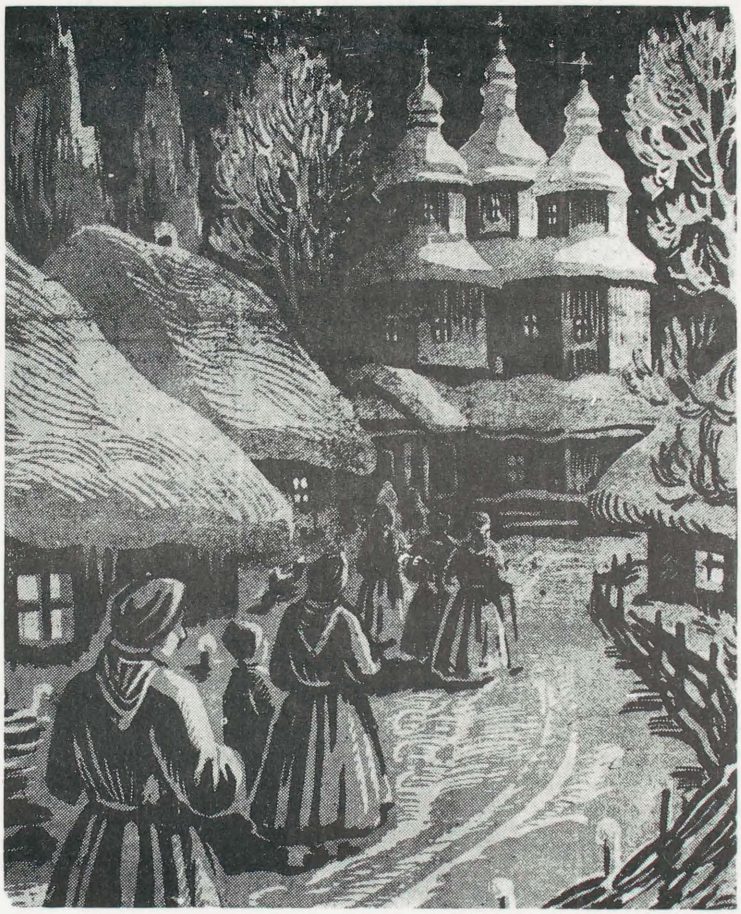
ПРОМІНЬ



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч. 1 СІЧЕНЬ 1990

N. 1 JANUARY 1990

ПРОМІНЬ

No. 1 January VOL. XXXI

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

раз у місяць з винятком липня

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

Передплати і всю кореспонденцію слати на адресу:

PROMIN

P.O.Box 3551, Sta. B.,

Winnipeg, Man. Canada

R2W 3R4

Річна передплата в Канаді $15.00

Передплата до інших країн 17.00

Одна число 1.50

PROMIN

Рік XXXI Січень 1990 Ч. 1

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA — Editor

Correspondence and subscriptions should be addressed to:

PROMIN

P.O. Box 3551, Sta. B.,

Winnipeg, Man., Canada

R2W 3R4

Subscription in Canada $15.00

Other countries $17.00

Single copy 1.50

Редакція застерігає собі право скорочувати дописи і виправляти мову. Хочемо дати місце в журналі всім тим, що дописують і тому всякі дописи мусять бути чітко написані і без обширнех описів.

З М І С Т:

Н.К. — З Різдвом Христовим 1

Колядка — Радуйся, радуйся, Земле 2

Централя — Різдвяне побажання 2

Уляна Кравченко — 22-січня 1919 Року 3

70-річчя Акту Соборности 3

Осип Білоус-Чар Українського Різдва 4

В. В. Шостаківський — „Тиха ніч" 5

„Смолоскип" — Створено Центр документації ... 6

Марія Карасевич (нагоди дня уродин) 7

М. Нечай — День Подяки і Свято Книжки 8

60-літній ювілей п-ва Мульків 9

Марія Лазарук — Катерина Гарасин,
з нагоди дня уродин 11

Нашим дітям 12

Квіти незабутнім 13

Княжий дар на „Промінь" 14

Dr. W. Wytwycky — Ukrainian Folk Songs 15

Святочні привіти від 17 до 34

НА ОБКЛАДИНЦІ —
Різдвяна Ніч

Second Class Mail Registration Number 1925

International Standard Serial Number ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!

"Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель, який є Христос Господь".

Так вітають себе у святочні дні друзі, приятелі, родини. Вітають з Різдвом Святим і складають побажання щастя, здоров'я, добробуту, спокою у світі, успіхів у громадській роботі і думка в кожного з нас лине в Україну. Що побажати нашому народові? Як він сьогодні живе? Як святкує своє Різдво? Як шанує свої звичаї, такі опоетизовані і такі багаті?

І пригадується змальована поетом картина Святого Вечора в Україні: „На небосхилі заблисла перша зоря й неначе на даний знак мільйони мерехтливих світел-зірок укрили темну блакить неба.

Копула неба заясніла мов чародійна ялинка, для всіх: для вбогих, багатих, ситих, голодних, щасливих чи в горі. Це ж Святий Вечір!

Діти сповіщають про появу першої зорі — останні приготування й родина засідає до святочної вечері. По хатах лунають коляди.

Он там у тій вулиці йдуть зо звіздою — а там з „Царем Іродом". А за годину з читальні „Просвіта" вийшли старші хлопці з „Вертепом" на „Рідну Школу". І понеслось селом „Нова радість стала".

Так було колись геть давніше в Україні.... А тепер? Багато змін зайшло в житті нашого народу...

По довгих десятиліттях, від часу втрати державности України в рр. 1918-20, під тиском чужої ворожої нам країни та її жорстокої безбожної системи, пішов наш релігійний народ у катакомби, поніс туди свою молитву як первісні християни. Падали під ударами чужої руки наші святі храми в Україні, а оборонці як мученики їхні опинились в таборах невільничої праці, за віру Христову. Смутком великим була огорнена Україна і з вірою в Бога обходив народ своє Різдво в тіснім гурті родини.

Та от сьогодні зустрічає своє українське Різдво народ і в родині, і в громаді, і в церкві. Наспіли й до нас з України такі радісні і такі тривожні вісти. Заговорив світ про Український Народний рух в Україні, про відродження нашої української церкви, про те, що церкви в Україні заповнились вірними, про відбутий З'їзд представників Українського Народного Руху, про змагання за українську мову, за її удержавлення...

І святкуватиме цього року наш народ своє Різдво в Україні по традиції своїх батьків і в родині і в церкві і в громаді. Тому побажаймо їм всім тим, що стали і стають в обороні своєї церкви, своєї української правди веселих і радісних свят. Побажаймо їм успіхів у початій великій праці світлого майбутнього нашого народу.

Побажаймо — щоб був Святий Вечір, щоб була вечірня зірка, цей вічний символ світла, що вказує дорогу людству до Правди, щоб були коляди, щоб були „Читальні Просвіти" і щоб були „Рідні Школи", щоб була вільна українська святочна родина, щоб були урочисті нічні і досвітні Богослуження в церквах і щоб була Україна, вільна незалежна і соборна.

Не менші побажання є й в нас в Канаді, в нашім житті як суспільства, як громади, як родини. Чар нашого Святого Вечора, нашого Різдва по церковному календарі від 6 січня, наші народні опоетизовані традиції і наші релігійні ритуали, їх культ ми одержали як великий скарб від наших батьків, від нашого народу. І хочеться побажати, щоб такі свят-вечірні і Різдвяні образи ніколи не блідли ані в нашій пам'яті, ані в нашім домі,ані в нашій громаді.

Погляньте скільки побажань і желань з нагоди Різдва Христового на наших столиках, на поличках від ваших друзів, від рідних. Серце сповнене добром бажає обняти ввесь світ, розтопити холод, помогти терплячим, принести радість засмученим, зробити приємність найближчим, завернути з бездоріжжя тих, що збилися з рідних доріг...

Хай же і наше слово святочного привіту лине до кожної української родини в Канаді, в Україну, у вільному світі. Хай ці святочні дні скріплять у нас силу на нивах громадських, а в душі віру у світле майбутнє нашого народу в Україні і в світі. З Різдвом Святим!

РАДУЙСЯ, РАДУЙСЯ, ЗЕМЛЕ

(ЛЕМКІВСЬКА КОЛЯДА)

Топори звенять, біл камень тешуть,
Радуйся, радуйся, земле!
Днесь нам сам Спас ся народив.
Біл камень тешуть, церков будують,
Церков будують з трема вершками,
З трема вершками, з трема дверечками:
Єдні дверечка — ісход сонечка,
Другі дверечка — полдень сонечка,
Треті дверечка — заход сонечка.
А три вершечки суть три небеса,
На трех небесах ангели звонять,
Ангели звонять на Службу Божу.
На Службу поють, „З нами Бог!" зовуть;
Радуйся, земле! Біжи на хвалу,
Біжи на хвалу Ісусу Христу.
Сонечко біжить: „Не є над мене!
Кедь я загрію на Родство Христа,
Зрадуються ми гори й долини".
Місяць говорить: „Не є над мене!
Кедь я засвічу на Родство Христа,
Зрадується ми річки, поточки,
Річки, поточки і гор вершечки".
Зорничка каже: „Не є над мене!
Кедь я ізійду на Родство рано,
Зрадується ми гость у дорозі,
Гость у дорозі, вся твар у Бозі".
Дождик говорить: „Не є над мене!
Кедь я упаду на суху землю,
Зрадується ми жито, пшениця,
Жито, пшениця — і вся сівбиця".
Пшеничка каже: „Не є над мене!
Без мене нигді Служба не буде,
Ні в простих церквах ні в монастирях".
Радуйся, радуйся, земле!
Днесь нам сам Спас ся народив.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ, НОВИМ РОКОМ І ЙОРДАНОМ

СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО

Його Блаженство, Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Вінніпеґу і усієї Канади УПЦ, Преосвященнішого Владику Івана, Єпископа Едмонтону і Західньої Єпархії, Всечесне Духовенство Української Православної Церкви. Членство усіх складових організацій СУС, все Членство нашої організації Союзу Українок Канади. Найкращі святочні побажання засилаємо всьому Українському Народові у всьому Світі і на рідних землях.

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

КРАЙОВА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

УЛЯНА КРАВЧЕНКО

22 СІЧНЯ 1919 РОКУ

То не сон.. не сон.. то ява!
То воскресла наша слава!
День відродження Держави!
То не мрія і не казка,
Ані вороженьків ласка,
Це грімке, могутнє: „Хочу!"
Голос Генія Народу,
Що веде... що рве в свободу,
Мов Богданова булава!!
— Хочу! Землю знов єдночу!
Відбудую і руїну
І трівку дам підвалину!
На цеглинах до будови
Герб кладу Володимира!
В мене міць, в живучість віра,
Прометея жар любови,
Геній я і Дух Народу!
У соборній цій державі
В руки сам беру булаву!

І обида щезла чорна,
І Марену хмурну вбили,
В безвістах пропав сам Див...
Степ ожив нам весь розлогий,
Дніпрові ревуть пороги,
Київ золотом сіяє...
Предків Дух над ним витає,
Осмомисла.. Ярослава...
Дух великого Богдана!...
Це воскресла наша слава!

З над Дністра, з краю Данила,
Йдуть Прочани, повні сили,
Йдуть у Київ золотосяйний,
В блесках, в шумі буйних нив...
Йдуть з прапорами, співають:
Хай живе, живе Соборна!

А в Софійському заграли,
Задзвонили срібні дзвони,
Як Прочан жерці вітали...
Чисту жертву враз складали,
І на злуку присягали!
І заграли срібні дзвони,
Срібні дзвони, ясні тони
І дзвінки пісні-поклони
Сонцю — ясному Дажбогу,
Що віщує перемогу,
В день народження Держави!

Буть спокійна, Україно,
Щастя — Волі запорука
Є Братів присяга — злука!
Будь спокійна, Україно,
Єдности Дух в нашій груди!
Дух той — в бій веде... на труди
Нам нова пора наспіла,
Змагань дні — до правди... діла!

Грайте, дзвони... срібні тони
І дзвінкі пісні-поклони
Сонце — ясному Дажбогу!
Що віщують перемогу!

Це не мірія... це не сон,
Не ділить братів кордон!!

70-РІЧЧЯ АКТУ СОБОРНОСТИ

В дні 22-го січня 1989 року минає 70 років від дня проголошення одного з найважливіших політичних актів нашої найновішої історії, а саме Акту Соборности усіх українських земель. Довершення й проголошення Соборности України стало можливим в першу чергу тому, що в 1917 році після вибуху в Росії Великої Революції відбулась на українських землях Українська Національна Революція. В наслідку тієї революції проголошено в листопаді 1917 року III-ім Універсалом Української Центральної Ради Українську Народну Республіку, якої повну незалежність і суверенність проголошено IV-им Універсалом тієї ж Центральної Ради в дні 22 січня 1918 р.

В другу чергу проголошення Соборности України стало можливим завдяки Листопадовому Зривові на західньо-українських земелях в дні 1-го листопада 1918 року і завдяки проголошенню Українською Національною Радою української державности на тих українських землях, які до того часу входили в склад Австро-Угорської монархії.

Акт проголошення Соборности України відбувся дуже урочисто на історичній Софійській Площі в Києві в дні 22-го січня 1919 року в приявності делеґатів Галичини, Буковини й Закарпаття, саме в річницю проголошення IV-им Універсалом самостійности України.

Проголошення Соборности України відбулось при великім здвизі народу і війська, в приявності заступників чужих держав.

ОСИП БІЛОВУС

ЧАР УКРАЇНСЬКОГО РІЗДВА

На згадку самого слова РІЗДВО серце людини жвавіше починає битись у грудях. Це саме слово має в собі якийсь такий чар і таку силу, що душа на крилах радощів і надій лине до небесних висот, і хотіла б навіть стати тою таємною чарівною зіркою, яка світила в ту тиху і святу ніч Рождества Христового, або хотіла б зрівнятися з Херувимами, які сповіщали світові радісну новину, що настала „Слава на висотах Богові, а на землі мир". І ці почування людини, а особливо почування українця, ніколи не старіються, ніколи не гинуть. Вони рік-річно відживають. І хоч минають літа, то ці різдвяні настрої і почування все сповивають нашу душу такою самою свіжістю і чаром.

Ось дух Різдвяної Ночі і чар Різдва!

У вікнах появляються різнобарвно освічені різдвяні ялинки, що нагадують зарева Святої Ночі, що колись освічувала Вифлеємську стайню і поля, а знову у теперішньому модерному суспільстві ці мільйони святкових карток з побажаннями, що кружляють по світі — це в дійсності живий відгомін ангельської пісні-новини, яка сповіщає, що Бог Предвічний народився!

Коли ще додати ті наші улюблені, наповнені чаром, незрівнянні ніякими іншими українські звичаї і традиції, як дідух, сіно на столі, кутя — 12 страв вечері, очікування першої зірки на небі, вороження з зірок небесних, прощення заподіяних кривд, побажання собі взаємно всякого добра, ходження з колядою, — то Різдво стає перед нами у всій повноті величі і блеску, яких душа українська ніколи на забуває.

Щоб не затерлися спомини величавого Різдва, нехай нинішні наші коляди лунають і линуть далеко за море, у поневолену країну наших батьків, і нехай чаруючий різдвяний спів і там залунає давнім світлим блеском, могутньою силою і золотою волею, там де вони зродились і виплекались!

Наш народ, хоч розпорошений по всіх країнах світу, придержуючись цих світлих традицій, зможе сміливо мріяти і сподіватись, як пророкував наш геній Тарас Шевченко, що „в Україні ще заблестить булава!"

І так, як кожного року святкуємо Різдво Христове і зустрічаємо Новий рік, який сповіщає, що сила ясного сонця перемагає зимову темряву, ми переконані, що Новий Рік і нам принесе щастя і невимовну радість.

Я маю візію: — І бачу я, неначе велетенський нуклеарний вибух на території московщини, спричинений випадком, який принесе велике спустошення. Ця подія витворить небувалий хаос, який використають самостійницькі творчі сили. Совєтський Союз розлетиться, і на його руїнах постануть нові, вільні, самостійні держави. Серед цих нововідроджених держав, мов той жемчуг, огорнений божественною райдугою, буде пишатися відроджена самостійна Українська Держава!

———

З КОЛЯДОЮ НА „ФОНД РУХУ"

В четвер, 9-го листопада 1989 року, створено в Вінніпезі Ініціятивний комітет для оформлення Товариства сприяння Народному Рухові України за перебудову (НРУ). Основним завданням Товариства буде придбання фондів на закуп ліків і медичних припаратів для дітей, потерпілих від Чорнобильської радіяції, на купівлю навчального приладдя і комп'ютерів для україномовних шкіл в Україні та матеріялів для видавничих потреб НРУ. Для цієї цілі оформлено в Вінніпезі „Фонд Руху", який сьогодні нараховує біля дев'яти тисяч долярів. Закуп і пересилку лікарств та матеріялів буде координовано з всеканадським товариством сприяння НРУ, яке остаточно оформиться, та з централею Руху в Україні. Жертводавцям на „Фонд Руху" будуть вислані податкові посвідчення.

Ініціятивний комітет Руху бажає теперішнім і майбутнім жертводавцям Веселих Різдвяних Свят та багато щастя, здоров'я й добробуту в Новому 1990 Році. Христос Раждається!

Вашу коляду просимо виписувати на Rukh Fund і висилати на адресу:

North Winnipeg Credit Union (Rukh Fund)
544 Selkirk Avenue
WINNIPEG, MB
R2W 2M9

За Ініціятивний комітет Руху:

Ярослав Розумний (голова), Ярослав Барвінський (заступник), Михайло Тарнавецький (секретар), Олександер Баран, Юрій Гвоздулич, Орися Трач і Оксана Шулякевич (члени).

———

В. Шостаківський

„ТИХА НІЧ"

Тиха ніч, ясна ніч,
Ясність б'є від зірниць,
Дитинонька пресвята,
Така ясна, як зоря
Спочиває у сні,
Спочиває у сні.

Тиха ніч, свята ніч,
Гей, утри сльози з віч,
Бо Син Божий йде до нас,
Цілий світ любов'ю спас,
Вітай нам святе дитя,
Вітай нам святе дитя!

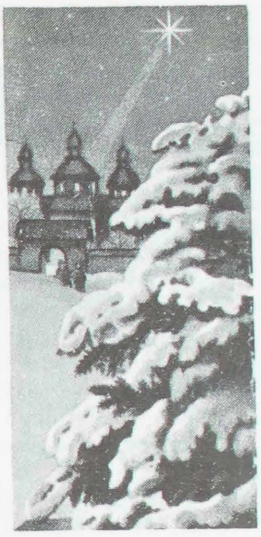
Це німецька коляда „Штіле нахт, гайліґе нахт". Вона була створена 1818 року в селі Обердорф, на терені Австрії.

Кожна різдвяна ніч мерехтить ясними зорями. Навіть і тоді, коли трапляється, що небо затягнеться вдень темними хмарами і лютує хуртовина. Та під Свят-Вечір буря втихає. З-поза заблуканих хмар вигляне блідолиций місяць, на небі мерехтять зорі.

Вночі, напередодні Різдва Христового, молодого священика Йосифа Марґа, пароха села Обердорф, покликали до хворої жінки. Ніч. Із-за гір та лісів насувалися снігові хмари, які клекотіли з погрозою. Розшалілий вітер змагався з високими деревами. Дерева нагиналися, неначе в тривозі. Ліс зловіщо шумів, тут і там падали дерева.

Засніженими лісовими стежками йшов священик до хати убогого лісоруба. Дорога до хати вела лісом, де панувала така темнота, що й своєї тіні не можна було побачити. Довкруги стояли голі дерева, неначе нічні марева. Вітер заніс на стежки такі купи снігу, що годі було їх перейти. Священик вслухується у стогін вітру, в шум лісу і чує жалібне виття вовків. В даличині майоріє невелика хатинка з засніженою солом'яною стріхою, що боязко притулилася до узбіччя гори. Це ж хата убогого лісоруба.

Священик підійшов, відчинив двері. В темряві не було видно нічого. Чиркнув сірника, дістав з полиці ліхтаря і засвітив його. Хата, а радше комірчина, була дуже убога: постіль, на ній якесь лахміття, скриння, стільчик, полиця з посудою на стіні, та ще й коза на припоні в кутку. Оце й було усе майно убогого лісоруба. Священик розглянувся по хаті. На постелі він побачив молоду жінку, що вдивлялася в новонароджене



дитя. Задумана, вона не звертала уваги на гостя в хаті.

Про що думала молода породільниця? Може почуття вини душило її, що нащо породила? Нащо в таку убогість пускає життя? Вона б хотіла, щоб новонароджений явився у світ квітів, а дитя зустрічає світ в такій убогості.

Зрозумівши ситуацію, священик приступив до хворої, перехрестив її і почав шептати молитву. Потім запалив вогонь в печі, нагрів води. В миску, що висіла над пічкою, налив теплої води, обмив дитину, каптариком обвив її і поклав коло родильниці. За хвилину підкинув козі сіна, знайшов посуд і подоївши її, підніс свіже, тепле молоко хворій. Випивши його, вона задоволено усміхнулася, а священик, нахилившись над новонародженим дитятком, свяченою олією намастив йому знак хреста на чолі, поблагословив хвору і вийшов.

Ішов в задумі. Тимчасом буря втихла, а на небі засіяли зорі, місяць виглянув з-поза хмар і наче грався в піджмурки: та зиркне собі на ліс, то знову сховається за хмари. В лісі щось застукотіло: „Стук... стук... стук!" це дятел стукає в червоній шапочці. Він, трудівник, вчипився лапками до старого дуба і своїм довгим дзьобиком вибиває по дубовій корі, мов по барабані. А дуб прислухається до пташної музики і осипає дятла і землю сніжком, що так загадково скрипить під ногами. Священик швидкою ходою прямує у своє село.

Незабаром він вийшов з ліса на польову стежку. Ось і село. Кругом тиша, село ще спить...

Зближається ранок, де-не-де у віконцях хат заблимали світла. Починається рух і метушня, бо сьогодні день відмінний від усіх інший, сьогодні — день народження Божого Сина. В душі священика царить радість і спокій, а перед очима образ жінки-породильниці.

Ось священик вже в хаті. Хоч білий килим снігу важко впав на землю, а Дід Мороз позамальовував вікна зимовою мозаїкою, та в хаті тепло і привітно. Священик потер замерзлими руками, сів перед натопленою пічкою і задумався. Те, що він бачив і пережив цієї ночі, пригадало йому історичну подію Вифлиєму, як Мати Божа привела Ісуса в убогій стаєнці. І зворушилося його серце, у нього пробудився поетичний настрій і він створив гарного, з глибоким релігійним змістом вірша „Тиха ніч, ясна ніч...".

Мелодію до цього вірша скомпонував орґаніст Франц Ґрубер. Так появилася на світ ця коляда, яку перший раз співали в 1818 році в селі Обиндорф (Австрія), а відтак по цілій Австрії, Німеччині, а далі й по цілому світі.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ОТТАВІ

Ієрархам, духовенству і всім вірним УПЦ в Канаді, проводам і членам складових організацій СУС, редакції "Променя" і всьому українському народові

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Галина Безначук-Смирнів
голова

Галина Михальчук
секретарка

СТВОРЕНО ЦЕНТР ДОКУМЕНТАЦІЇ І НЕФОРМАЛЬНИХ ЕИДАНЬ УКРАЇНИ

При видавництві „Смолоскип" ім. В. Симоненка у США створено Центр документації і неформальних видань України.

Центр буде збирати і систематизувати твори українського самвидаву, видання неформальних груп і організацій, льокальні газети недоступні на Заході, фотографії, відео — і магнітофонні записи, летючки, документи.

Центр буде фотокопіювати періодичні видання українського самвидаву і неформальних груп та постачати ними славістичні бібліотеки, дослідні центри, українські бібліотеки в країнах українського поселення і на Україні, українські видавництва, зацікавлених осіб і дослідників.

Закликаємо всіх осіб, як їдуть в Україну, привозити з собою такі видання: „Український вісник", „Кафедра", „Голос відродження", „Вільна Україна", „Поступ", „Віче", „Вибір", „Експрес хроніка", „Дзвін", „Євшан зілля", „Пороги", „Карби гір", „Молода Україна", „Християнський голос", „Український час", „Сільські обрії", „Оповісник", „Спадщина", „Львівські новини", а також недоступні на Заході часописи „Ленінська молодь" (Львів), „Молодий журналіст" (Київ), „Вечірній Київ" та вирізки статтей про національний рух на України з льокальних газет.

Всіці матеріяли (оригінали або фотокопії) пересилайте на адресу:

SMOLOSKYP DOCUMENTATION CENTER
P.O. Box 561, Ellicott City, Md. 21043, U.S.A.

За додатковими інформаціями звертайтесь на такий номер телефону: (301) 461-1764.

Шановна Адміністрацію:

На місячних зборах Відділу ім. Ольги Кобилянської в Шіго, Саск, ми ухвалили вислати $100.00 на видавничий фонд журналу „Промінь", а також придбати нову передплату і відновлюємо журнал до товариства.

Складаємо побажання редакції журналу найкращих успіхів у продовжуванні праці.

За Відділ — А. Парнета

МАРІЯ КАРАСЕВИЧ

ВІННІПЕҐ, МАН.

Марія Карасевич, (по середині) в день своїх уродин.

Пані Марія Карасевич з нагоди дня уродин свого 75 ліття склала дар $100.00 на журнал „Промінь". Разом з тим пані Карасевич розповіла нам дещо про своє життя. В цій цікавій розповіді відзеркалюється життя міста Вінніпеґу тих раніх часів, коли тут пробуджувалось громадське життя. Пані Карасевич є матірю чотирьох дітей, а одним з них є наша славна співачка Іванна Карасевич.

Тепер, коли наближається 100-ліття поселення українців Канади, будемо частіше вітати на сторінках журналу такі і подібні розповіді.

* * *

Я народилася 8-го серпня 1914 року під час Першої світової війни, а в родині я була третьою дитиною з чотирьох дітей. Виростала я в домі на 640 Стела Евеню в хаті, яка досі стоїть на тім місці біля церкви Св. Миколая, яку перемінено на старечий дім п.н."Sello Villa".

Мої батьки походять з України — мати з Галичини, а батько з Буковини.

Моє дитинство було веселе і радісне; вдома завжди було багато активностей. Коли з України прибувала рідня на поселення, вона все перебувала по кілька тижнів в нашім домі.

Участь і ходження до церкви були великою частиного нашого життя. Вся наша сім'я, товариство і сусіди ходили до церкви. Через вулицю від нас жила родина Власюків, дочка яких була одружена за послом Н. Бачинським, який в той час був першим українського роду спікером леґіслятури провінції Манітоби. Це були дуже гарні і добрі провідні люди.

Сестра моєї мами, тітка Анна і дядко Мартин Лютий, яких ми часто відвідували, жили на фармі коло містечка Арборґ в Манітобі. Одних Різдвяних свят я добре пам'ятаю подорож поїздом і саньми, яких тягнули воли. Це справді була дійсна пригода. Дядько стрінув нас на станції „комбузом". Ми всі влізли в той комбуз, в якім було гаряче каміння для огрівання і перини з пір'я, щоб було чим накритися. Тітка також напакувала смачних домашніх булочок і ми впродовж дороги співали і колядували аж поки не приїхали на фарму. Це був один з багатьох приємних і пам'ятних днів мого дитинства.

Ми всі любили співати. Співати було приємно і легко, і природно. Батько купив нам грамофон і в неділю після обіду і в свята сходився гурток молодих товаришів до нашого дому, де ми всі розважалися, співали, грали пластинки на грамофоні, танцювали.

Початкову освіту я здобула в таких школах у Вінніпезі — "St. Nicholas", "King Edward" і "Isaac Newton", а середню освіту в "St. John's High", а відтак ще проходила комерційний секретарський курс.

В молодих юнацьких роках я співала в хорі під дириґентурою пана Турули в Читальні. В тих часах це був дуже популярний хор. Також ходила на курси українських танців і драми. Вчилася я української мови в Інституті Просвіта і в Українському Народному Домі. Пізніше я записалася до Canadian Girls in Training (C.G.I.T.). Там я співала в хорі, вчилася

красномовства, брала участь в дебатах, спорті і мистецтві.

Коли я ходила Isaac Newton школи, там я стрінула Марійку Кушнірик, тоді. Пелепчук, яка стала моєю дуже доброю приятелькою. Пізніше вона була одною з моїх дружок. Через її запрошення я стала ходити до Собору і там вступила до хору, яким в той час диригував п. Пасічник. Також в той самій час я записалася до молодечої організації СУМК, вихователькою якого той час була панна Марія Марко.

В цей час був сформований Студентський Кружок (University Students Group). Молодь, яка прибула з-поза Вінніпеґу жила в Бурсі, (Bursa). Це була величезна хата на Едмонтон вулиці, де наглядачами були п-во Ольга Василь Свистун. Там вечорами відбувалися танці і гра картів (whist drives) для розривки, і таким чином я там вперше стрінулась з Іваном Карасевичом, за якого я пізніше вийшла заміж.

Ми повінчались в 1935 році. Ми мали двоє дітей — Іванку і Івася. Відтак вибухла Друга світова війна. Мій чоловік, Іван вступив до війська (Royal Winnipeg Rifles). В 1945 р. був ранений на Beaches of Normandy. З великою вірою і молитвою до Господа Бога, нарешті, за два і пів місяці, я була поінформована, що Іван повертається додому.

Після цього почався новий розділ в нашім житті. В нас народилося ще двоє діточок — сини, Джералд і Богдан. Іван рішив студіювати право і бути адвокатом. Дочка Іванка починає кар'єру співу і театру — актриси. Ми набуваємо споживчу крамницю — "Chipstand" і 5 кабінів на пляжі в "Gull Lake", Манітоба, яке давало нам зайняття впродовж літніх місяців.

То було в той час, коли багато ветеранів повернулися додому після військової служби, в морських і повітряних силах. Тоді мій муж Іван рішив, щоби Український Легіон був сформованний. Ця ідея скоро закріпилась і на покликання кількох своїх приятелів, було рішено купити мале місце на "Selkir Ave", Потрібно було грошей на завдаток. Попросили мене позичити 500 долярів — що я зробила, і це якраз є теперішний "Ukrainian Royal Canadian Legion, Branch #141". Цей осідок став дуже популярним місцем для ветеранів і їхніх приятелів. Я служила в ньому як перша прапороносець (standard-bearer) ще 1940-вих років, коли там засновано було "Ladies Auxiliary". Я також була прапороносцем "Mary Dyma Chapter of I.O.D.F.

Після смерти мого любленого мужа, я припинила багато своєї діяльности. Тепер я віддаю більше свого часу своїм дітям і 8 внукам. Я люблю ходити на концерти, драми в "Manitoba Theatre Centre", балети і опери.

Я є членкою при Катедрі Пресвятої Тройці вже від багатьох років, а також до відділу Союзу Українок Канади, до якого належу від 1935 року. Я підтримую своє членство в "Royal Winnipeg Rifles Auxiliary", "Legion Branch #141 Auxiliary", "Achievers Club", Осередку і Народнім Домі. Також я далі збираю пожертви на "Poppy Fund" і на фонди серця і рака.

ДЕНЬ ПОДЯКИ І СВЯТО КНИЖКИ ВІДДІЛ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ ПРИ ЦЕРКВІ СВ. ЮРІЯ ПЕРЕМОЖЦЯ

ҐРИМЗБІ, ОНТ.

В неділю 29-го жовтня, 1989 р. після служби Божої, яку відслужив о. прот. Юрій Красевич усі присутні парафіяни і гості зайшли до церковної залі, де членки Союзу Українок Канади місцевого від., приготовили смачний обід на День Подяки, який громада Св. Юрія влаштовує кожного року. Отець Ю. Красевич провів молитву та поблагословив страви.

Після обіду голова громади п. М. Качура привітав гостей на цьому святі, подякував усім, що прийшли відзначити цей день та спільно спожити цей обід. Також склав від усіх присутніх признання і подяку присутньому о. Г. Г. Планиді за старанно виконання душпастирських обов'язків напротязі 6 років для громади Св. Юрія Переможця та в знак подяки вручили скромний подарунок. О. Г. Планида в зв'язку з слабим станом здоров'я залишив парафію. О. Г. Планида подякував за увагу до нього. Прот. Ю. Красевич виконує душпастирські обов'язки в теперішній час для громади Св. Юрія Переможця. П. М. Качура привітав від імені громади о. Ю. Красевича та склав найліпші побажання і як подарунок вручив ювілейні книжки громади. В свою чергу о. прот. Ю. Красевич подякував та сказав глибоко змістовне слово до усіх присутніх.

Учні Рідної Школи, яких підготовила Союзу Українок учителька О. Бурак виступили із деклямаціями. Від місцевого відділу склала привіт і побажання заст. голови п-ні В. Яворська, а культ-освітня референтка Марія Нечай прочитала реферат за книжку на тему: „Книжка кожного дня в життю молоді і дорослих має вартісне значення".

Членки відділу передали скромний дарунок для добр. А. Планиди, яка з причини хвороби не була присутня.

На закінчення свята о. Г. Планида провів молитву, Пересилаємо пожертву в сумі $25.00 на „Промінь".

Культ-освітн. рефер.
Марія Нечай.

Дорога Пані Наталія Когуська, Редактор журналу „Промінь".

В імені Відділу Союзу Українок ім. О. Басараб у Васетна, Ал-та, щиро вітаємо Вас з нагоди 30-ліття віданої праці для журналу „Промінь". Дай Вам Боже міцного здоров'я і сили та многих літ прожити.

З нагоди 30-ліття „Променя" просимо прийняти нашу скромну пожертву — $30.00, щоб допомогти у фінансових труднощах.

За Відділ ім. О. Басараб,
Євгенія Лехкодух, секр.
Васента, Ал-та.

60-ЛІТНИЙ ЮВІЛЕЙ ПОДРУЖЖЯ СТЕФАНА І ПАВЛІНИ МУЛЬКІВ

ТУ ГИЛС, АЛЬБЕРТА

В суботу 29-го липня 1989 р., заходом дітей відзначено 60-літній ювілей подружжя Стефана і Павліни Мульків. Святкування ювілею почалося в церкві Прес. Тройці в 4-ій годині по обіді вдячним Молебнем, який відслужили отці прот. М. Савченко і прот. П. Зубрицький при співі церковного хору і дяка Дмитра Заляцького.

До молитви і благословення стали ювіляти Стефан і Павліна, а коло них їхні первісна дружка Анна Данелович і заступаючий дружба д-р Михайло Хонько (сестра і брат ювілятки). Підчас молебня прот. Зубрицький, котрий був настоятелем громади почерез 21 років, побажав ювілятам здоров'я і Божого благословення, а хор з участю присутніх проспівав „На многі літа".

По молебні, родина і гості перейшли до Сентеніял залі на ювілей прийняття. В залі головний стін був прикрашений свічками, живими квітами, ювілейним тортом, що спекла сваха Марія Цьона і прекрасним короваєм, що спекла приятелька ювілят, Ольга Орлецька.

Господар вечора Редж (Роман), син ювілят привітав присутніх і представив головний стіл — ювілят Стефана і Павліну, дружку Анну, Дружбу Михайла і його дружину Ольгу, прот. Савченка і добродійку, прот. Зубрицького, брата Ореста і його дружину Ольгу, сестру Петрусю з чоловіком Андрієм Цьона, ювілята сестру Марію Шилюк, і свою дружину Лорету.

Перед вечерою, хор під проводом Керол Орлецький проспівав „Отче Наш", а молитву і благословення страв провів настоятель прот. Савченко. По споживанню смачних страв, привіти склали слідуючі: Стефан Шибунька, посадник міста Ту Гилс, Валтер Веренька, посадник Ту Гилс Кавнті, М. Липка, заст. голови церковної громади, і Анна Іфтоді, заст. голови Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки. Привіти також склали отці Савченко і Зубрицький. Прот. Савченко сказав, що за чотири роки його знайомства ювілят вони є примірними членами рідної церкви. Побажав їм кріпкого здоров'я і прожиття ще довгих і веселих літ. Прот. Зубрицький в привітанні ювілят сказав, що на протязі 60-літнього подружнього життя Стефан і Павліна не закопали Богом їм даних талантів. Вони понад усе любили матір церкву, були і є їй вірними членами. Подякував ювілятові за кооперацію і дяківське служіння на протязі його 21-річне настоятельство в Ту Гилс окрузі. Закінчив словами, „Нехай Господь обдарує Вас, ювіляти здоров'ям, миром і спокоєм".

Від родини ювіляток вітав племінник Юліян Михайлюк, професор в Саскатунському університеті. Він

подякував вуйкові Стефанові і цьоці Павліні за приязнь, любов і поміч його родичам. Особливо поздоровляв ювілят від мами, сестри ювілята, котра через слабість не могла бути на сім святі. Від ювілятки родини, сестра Марія Козловська склала гратуляції ювілятам, бажаючи їм здоров'я і веселоста в майбутньому.

Впродовж вечірньої програми господар Редж переплітав привіти з представленням родини з Ел Монте, Каліфорнія, з Миссисага, Содбурі, Тимминс, Торонто, Онтаріо, Реджайні, Саскатуну і Блейн Лейк, Саск., і Едмонтону і Ту Гилс, Альберта. Він своєю веселою вдачею і жартівливими приповідками увесь час захоплював присутніх.

Ювіляти Стефан і Павліна раділи як внука Меланя деклямувала веселу українську поему, а внуки Доня і Дженифер прекрасно танцювали поодинокі українські танки.

Господар вечора покликав брата Ореста до слова. Орест перше передав родичам писемні привіти від крайових і провінційних мужів а потім сказав, що тато приїхав з родичами до Канади 1911 р. ще маленьким хлопцем. Ходив до школи на фармі, а пізніше до „Гай Скул" перебуваючи в Інституті Петра Могили в Саскатуні до отримання першої кляси цертифікату учителя. Мама Павліна народилася в Фенвуд, Саск., від батьків Михайла і Софії Хонько, але виростала в Канорі, Саск. Тато і мама запізналися в Інституті 1928 р. а 11-го серпня 1929 р. о. В. Кудрик звінчав їх в народнім домі в містечку Кридор, Саск. Орест дякував родичам за їх щире серце, любов, гарне виховання і старання дати потрібну освіту йому,

братові Реджові і сестрі Петрусі. Закінчив піднесенням тосту родичам на здоров'я і веселих літ.

Перед закінченням програми, ювілят Стефан подякував отцям прот. Савченкові і Зубрицькому за їх молитви а дякові М. Заляцькому і хорові за спів в церкві. Подякував за привіти з плеками, родині за дарунки і всім за побажання і присутність. Ювілят також склав подяку учасникам програми — Стефанові Орлецькому і його доньці Керол за милозвучні пісні, внукам Дженифер і Доні за танці, і Мелані за деклямацію, і хорові під проводом Керол за дві веселі пісні. Не обминув подякувати дружині Павліні за любов, витревалість і постійну поміч. Дітям і їх дружинам подякував за любов, приязнь і за заряджения родичам це ювілейне свято.

Ювілятка Павліна також подякувала родині і гостям за побажання і присутність. Подякувала Стефанові за любов і добре серце, а доньці Петрусі і її мужеві Андрієві, що так багато потрудилися про успіх цього ювілею.

Ювілят Стефан учителював від 1925 до 1935 року — перших 5 літ в околиці і містечку Кридор, Саск., а потім в околиці Смокі Лейк і Ендрю, Альберта. По шкільній годині вчив дітей по українськи, а старших навчав співу, приготовляв концерти і представлення. В 1935 році ювілят купив підприємство „Інтернешонел Гарвестер Ейджнсу" в Мирнам, Альберта, а три роки пізніше отримав посаду секретара-касира в муніципалі „Україна". В Мирнам молода пара, Стефан і Павліна включаються в громадське життя. Вони вписуються в члени новозорганізованої Української Православної громади, починають церковний хор, ювілят дякує і організує почин будови церкви.

В 1944 році муніципал „Україна" злучується з трьома іншими і творять один великий муніципал „Ігл" (Eagle), тепер „Ту Гилс Кавнті" (County of Two Hills) з осередком в місті Ту Гилс. Ювілят приймає посаду секретара-касира і родина перебирається до Ту Гилс, де відразу вписується до церковної громади і містових організацій. Вони вкладають все своє знання і зусилля, щоби поліпшити культурне і релігійне життя в місті і околиці. За віддану 34-літню працю в муніципалі ювілят заслужив в Департменті Муніципальних Справ признання, а в податковців довір'я, похвалу і пошану. За вклад праці в загальному суспільстві ювілят отримав в 1967 році „Кенада Сентеніял Медаль" (Centennial Medal).

Ювіляти є довголітними членами Української Православної Церкви Прес. Тройці в Ту Гилс. Ювілят Стефан дякував 45 літ, був дириґентом хору 34 роки, головою громади 25, і секретар-касиром округа 14 років. В 1987 році церковна громада вшанувала ювілят і нагородила їх довічним членством. Того самого року Блаженніший Митрополит Василій нагородив їх за довголітню працю і любов до церкви Митрополичою Грамотою Заслуги.

Ювілятка Павліна, поруч своїх родинних обов'язків, є активна в громадських організаціях а найбільше присвячує свого часу Союзу Українок Канади. Вже 45 літ є членкою Відділу ім. Лесі Українки в Ту Гилс, де займала позиції заступниці голови, рекордової і кореспонденційної секретарки, референтки округи і „Променя", секретарки Провінційної Екзекутиви, і була учителькою недільної і української школи і приготовляла дитячі концерти.

Ювіляти Стефан і Павліна є фундаторами ювілейного фонду Св. Володимира. По можності жертвують на різні релігійні і культурні потреби а з нагоди 60-літнього ювілею подружжя пожертвували по $60.00 на „Вісник" „Промінь" і „Український Голос".

На Многі Літа Ювіляти!

Сестра Анна.

З ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Хвальна Редакціє!

Відділ ім. Кн. Ольги при церкві св. Юрія в Ґрімзбі. Онт. довідується, що наш журнал потребує допомоги, і щоб дальше відвідував доми наших членок, наш Відділ, хоч і маленький, то все таки бажає скласти свою пожертву. Отже залучаємо чек на $100.00 — (сто долярів) на фонд „Променя".

За Відділ ім. Кн. Ольги.
П. Бойчук. рек.секр.

НА ЙОРДАНІ

(ЛЕМКІВСЬКА КОЛЯДКА

Ой прала Марька Божії ризи
На Йордан воді,
На красном броді, на Йордан.
Коли прала, перстень стратила,
На Йордан воді
На красному броді, на Йордан.
Ей іди, няньку, ей перстень найти
На Йордан воді...
Ей нянько пушов, перстень не найшов
На Йордан воді...
Ей іди, мамко, ей перстень найти
На Йордан воді...
Ей мама пошла, перстень не найшла
На Йордан воді...
Ей іди, братцю, ей перстень найти
На Йордан воді...
Ей братець пушов, перстень не найшов
На Йордан воді...
Іди, миленькій, ей перстень найти
На Йордан воді...
Миленький пушов і перстень найшов
На Йордан воді...
Ліпший миленькій гі брат рудненькій
На Йордан воді...

(с.).

КАТЕРИНА ГАРАСИН З НАГОДИ СВОЇХ 80-ТИХ УРОДИН

Батьки Катерини, Семен і Марія Ґелети (мама з дому Салдан) приїхали до своєї прибраної батьківщини Канади в 1901 році й як українські піонери поселились на гомстеді в місцевості Ню Київ, недалеко Ту Гилс в Альберті.

Батьки (родичі) мали сильну віру в Бога, що їм тут, на цій новій землі допоможе краще житися як в Україні, а головно, що будуть мати кращу можливість виховати своїх дітей. Всі ті, що приїхали в тих часах мусіли тяжко працювати, але одні одним щиро допомагали.

Після влаштування на своїм піонерськім господарстві, батько, порадившись з сусідами, що треба конечно побудувати церкву. Треба щоб було де відправляти Богослужения; хрестити дітей, вінчатися та мати похорони. Це була Руська Православна Церква, Катеринин батько довший час дякував. Тепер ця церква на площі Українського Села недалеко Едмонтону. А цвинтар залишився на старому місці, де родичі доглядають могилки покійних.

Катерина народилася 21 вересня 1909 року в родині, де вже було три хлопці і п'ять дівчат — разом восьмеро дітей. Два брати і одна сестра, оповідає Катерина вже покійні, а найстарший брат доживає в родинному гнізді на фармі.

Катерина виростала на фармах, ходила трохи до школи та більше допамагала батькам при господарстві. Одружилась Катерина з Олексою Гарасином і молоде подружжя замешкало в місті Ту Гилс, де Олекса продавав фармерську машинерію. Тут вони прожили 10 років. В них було четверо дітей — два сини і дві дочки, тепер усі подружені.

В 1941 році родина Гарасинів поселилась в Едмонтоні. Катерина відраз вписалася в членство Союзу Українок при громаді Св. Івана. У воєнних часах Катерина багато допомагала в Червоному Хресті, працювала в крамниці надлишку, продавала воєнні бонди та бонди ощадності. Впродовж довгих літ своєї членської праці, Катерина занимала різні становища. Була головою відділу один рік, 10 років заступ. голови, 8½ років касиркою, один рік головою добродійного комітету. З роки очолювала соціяльний комітет, також очолювала 60-ліття існування товариства при Катедрі. Це була неякабудь праця. Треба було робити всякі розшуки, котрих членок вшановувати.

Сьогодні Катерина працює, як одна з заступниць, доглядає похоронні обіди. В 1970 році, за сумлінну 25-тилітню працю, товариство відзначило її і вшанувало смолоскипом і грамотою Союзу Українок Канади. В 1980 році. Катерина була відзначена почесним членством за всю її працю а в 1986 р., усі, котрі були головами відділу, були відзначені почесним головством. Кожній з них було вручено шпильну на пам'ятку.

Катеринин чоловік Олекса помер кілька років тому, а вона далі мешкає у своїм домі. Любить плекати різні квіти коло хати як також має великий город. Втішається своїми дітьми, має 12 внуків та 10 правнуків.

В 1986 році родина Салдонів з маминої сторони мали свій родинний з'їзд, що тривав два дні у Ту Гилс. З'їхалась уся родина поверх 300 людей з усіх сторін Канади й Америки.

Катерина складає $100.00 на журнал „Промінь". Усі членки відділу при Катедрі Св. Івана бажають своїй співпрацівниці, пані Катерині кріпкого здоров'я та багато радости з життя та Божих ласк. На многії літа!.

Марія Лазарук.

КВІТКУ НЕЗАБУТНЬОМУ

У розквіті весни 1989 р, і в такому розквіті життя, відійшов у вічність — **Данило Юзик,** проживши 32 роки — найстарший син моєї похресниці, Зені і Петра Юзиків у Кадворт, Саск. Покинув у глибокому смутку свою дружину з котрою прожив 6 років, також горем прибитих своїх родичів, три сестри, брата і багато родини, які його втрату глибоко відчуваємо.

У його світлу пам'ять висилаю на „Промінь" $50.00 а $100.00 на розбудову Оселі, „Зелений Гай", в котрій покійний любив проводити свої молоді літа підчас літних курсів.

З нагоди Різдвяних Свят, висловлюю його близький рідні, щиро-сердечні побажання і співчуття по втраті дорогої особи, а Покійному Данилові — Вічна Память.

Катерина Маліцька
Норт Бетлфорд, Саск.

НАШИМ ДІТЯМ

Валентина Юрченко

РІЗДВЯНА ПІСНЯ

Дзвони Різдва лунають,
Лине, звучить колядка, —
Радість для світу звіщають,
Славлять Ісуса-Дитятко.

Бачиш — засніжена нічка
В небі розкинула зорі,
Чуєш — небесна Вічність
Тихо до тебе говорить:

— Знаєш, що Божого Сина
Людям вродила Діва?
Будь Його добра дитина,
Чесна, розумна, правдива.

Славмо Христа-Дитятко,
Віру й надію єдину!
Линь до небес, колядко,
В нашу полинь Україну!

———————

КОМУ Ж ІТИ ЗА ДРОВАМИ

Край села живе вдова з трьома синами. Два сини вже дорослі юнаки, високі, гарні, міцні. А третій — підліток Юрко — маленький, тоненький, мов очеретина.

Було це взимку. Впав глибокий сніг, дме північний вітер, тріщить мороз. Мати говорить — немов би сама до себе, але так, щоб чули сини:

— Холодно, діти. А дров немає... Кому ж за дровами йти?

Мовчать старші сини, нахилили голови, дивляться в землю і нігтями піч колупають.

— Я піду за дровами, мамо, — сказав найменший син.

— А морозу ти не боїшся? — питає мати й на старших синів поглядає.

— Ні, не боюсь, — відповідає син і одягається.

— Ну, що ж, іди, Юрку, — сказала мати, важко зітхнула й поцілувала сина.

Пішов Юрко. І враз стало в хаті так тихо, немов усе живе, що є в світі, прислухалося й думало: що ж воно буде? І вітер надворі затих. Два старші сини підвели голови, подивилися на матір і сказали:

— Ми теж підемо в ліс, мамо.

— Ідіть, сини, — прошепотіла мати й заплакала від радости.

Василь Сухомлинський

ЛЕОНІД ГЛІБІВ

ЗИМОВА ПІСЕНЬКА

Зимонько-снігуронько,
Наша білогрудочко,
Не верти хвостом,
А труси тихесенько,
Рівненько, гладесенько
Срібненьким сніжком!
Ми повибігаємо,
Снігу накачаємо
Купу за садком;
Бабу здоровенную,
Уночі страшенную,
Зліпимо гуртом.
Зробим очі чорнії,
Рот і ніс червонії,
Буде як мара!
День і ніч стоятиме,
Вовка проганятиме
З нашого двора.
Гляне ясне сонечко
В весняне віконечко,
Бабу припече;
Де й мороз той дінеться,
Геть від баби кинеться,
З ляку утече!

Орися Городецька:

ЯЛИНКА

Зелена ялинка,
Що росла в ліску,
Стоїть в нашій хаті
На свята в кутку.

Прибрана чудово
В яскраві краски,
Її люблять дуже
Малі діточки.

А зайчик маленький
Прибіг у лісок
І замість ялинки
Побачив...пеньок.

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

У незабутню пам'ять наших родичів — **Петра і Наталькн Дзюбенко, Федота і Анастазії** та брата **Константина Лимар,** ближчих і дальших рідних в Україні, складаємо на нев'янучий вінок і засилаємо на журнал „Промінь" $20.00. Нехай їм всім буде Вічна Пам'ять.

Олена і Васил Дзюбенко
Ванкувер, Б.К.

———————

Відділ Союзу Українок ім. Ольги Кобилянської у Витків, Саск. складає нев'янучі вінки у пам'ять двох своїх бувших членів церковної громади — **Григорія Багрія** — упокоївся 22-го вересня 1989 і **Михайла Іванчука** — упокоївся 30-го жовтня 1989 р. в їх незабутню пам'ять засилаємо $50.00 на „Промінь". Родині висловлюємо щирі співчуття.

Ґлорія Стокалко, голова
Ганя Іванчук, кор. секрет.

———————

Членки відділу ім. Лесі Українки в Давфин, Ман, на свіжу могилу почесної членки, бл. п. **Палагни Фик** складають у її незабутню пам'ять замість квітів $10.00 на „Промінь", якого покійна передплачувала довгі роки. Бл. П. Палагна упокоїлась 9-го листопада 1989 р. на 93-ім році савого трудолюбивого життя. Вічна їй пам'ять.

Родині висловлюємо щирі співчуття.

Марія Білоус, референтка

———————

У незабутньою пам'ять моїх дорогих батьків **Михайла й Марії Жуків,** їхнього сина а мойого брата **Олекси** та їхньої дочки, а моєї сестри **Катерини Кудик,** дарую $85.00 на журнал „Промінь", а $15.00 на мою дальшу передплату журналу. Покійним Вічна їм пам'ять!

Дочка і сестра Павлина Ігнаш
Вінніпег Ман.

———————

У другу річницю упокоєння (11-го листопада 1989) світл. п. **М. Деркача,** дружина Лідія замовила Панахиду, яку відслужив прот. Віталій. Після Служби Божої всі спільно молились за спокій душі покійного. Як нев'янучий вінок засилає пані Лідія на фонд журналу „Промінь". $30.80 Вічна пам'ять покійному!

Н.К.Лондон. Онт.

———————

Замість квітів на свіжу могилу нашої заслужної членки, бл. п. **Софії Ясенчук** — упокоїлась 21-го вересня 1989 р. на 87 році, Відділ ім. Лесі Українки у Ванкувері складає $15.00 на журнал „Промінь". Покійна була одна з перших членок Відділу. Вічна їй пам'ять.

Маргарета Ременда, референт „Променя"
Ванкувер, Б.К.

Замість китиці квітів на могилу мого дорогого мужа **Теодора Ґлеха,** який упокоївся 18-го червня 1987 року в його незабутню пам'ять складаю $25.00 на журнал „Промінь".

Михайлина Ґлех,
Скарборо, Онт.

———————

У світлу і незабутню пам'ять моїх дорогих родичів — **Якима і Маланії Сурма** і мого дорогого мужа **Григорія Тарнопольського,** у їх незабутню пам'ять складаю $30.00. Пам'ять про покійних хай завжди буде з нами.

Марія Тарнопольська і діти.
Мелфорт, Саск.

———————

У світлу пам'ять наших дорогих незабутніх родичів бл. п. **Івана Ганущака, Олі Ганущак,(Троян), Івана, Олени Кріпких** і сестри **Юлії Ганушак,** замість квітів на їхні могили засилаємо $50.00 на журнал „Промінь".

Вічна їм пам'ять!

Діти: Григорій і Єлисавета Кріпкі,
Мічен. Саск.

———————

У світлу й незабутню пам'ять нашого дорогого сина **Романа,** який відійшов від нас у вічність 29-го вересня 1979 року. Свят-Різдвяна Вечеря сумна без нього. Замість квітів на його могилу складаємо $25.00 на журнал „Промінь".

Родичі — Яким і Софія Мендик,
Тандер Бей, Онт.

———————

На свіжу могилу бл. п. **Анни Семенюк,** яка упокоїлась 16-го жовтня 1989 р., мешканці Дому Дніпро в Едмонтоні складають у її пам'ять $24.00 на невянучий вінок, як дар на журнал „Промінь". Хай пам'ять про покійну буде завжди з нами.

За мешканців Дому Дніпро
М. Гарасимів, Едмонтон

———————

Як нев'янучий вінок у світлу пам'ять **Анни Мороз,** яка упокоїлась в Шіго Саск. складаю замість квітів $10.00 на журнал „Промінь". Вічна їй пам'ять!

Софія Лемко,
Вадіна, Саск,

———————

КНЯЖИЙ ДАР $1000.00 НА „ПРОМІНЬ"

СКЛАВ ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ ПРИ КАТЕДРІ ПРЕСВ. ТРОЙЦІ У ВІННІПЕЗІ

Членство Відділу Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки при Катедрі Пресв. Тройці у Вінніпезі завжди стоїть близько свого журналу, стараючись допомагати йому не тільки фінансово, але піддержує його морально. У своїм листі з 11-го листопада 1989 р. управа Відділу пише таке.

Хвальна Редакціє!

Наш Відділ Жіночого Товариства ім. Лесі Українки при Катедрі пресв. Тройці у Вінніпезі, засилає свій дар в сумі $1000.00 на продовження культурно-освітної праці.

Бажаємо Вам, пані Когуська кріпкого здоров'я та добрих успіхів у Вашій так важливій праці.

З правдивою пошаною до Вас,
За ВІДДІЛ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Анастазія Міщук — голова.
Павліна Кревецька — кореспонд. секр.

І це не перший такий дар. Рік тому, в м. листопаді 1988 р. цей відділ пожертвував $1000.00 на потреби журналу в його трудній фінансовій потребі. Крім того, як управа, то так і членство допомагає редакції матеріялами, або в технічній праці в бюрі редакції. Так само редакція „Променя" знаходить серед членства міцну опору та потрібну допомогу.

ПОЖЕРТВИ З НАГОДИ 30-ЛІТТЯ

Відділ ім. Лесі Українки при Катедральній Громаді у Вінніпезі $1000.00
Відділ ім. Доньки України в Монтреалі $500.00
Пам'яті Агафії Гринів в Монтреалі замість квітів склали рідні і приятелі, прислали М. Зимовець $236.00
Відділ ім. Савелі Стечишин, Келовна — з Свята Книжка $200.00
Марія Слижук, Давфин, Ман. $100.00
Марія Богдан, Ванкувер, Б.К. $100.00
Відділ ім. Кн. Ольги, Ґрімзбі, Онт. $100.00
Відділ ім. Кн. Ольги. Шіго, Саск. $100.00
П-во Михайло і Марія Сидорів, Едмонтон $60.00
Леся Гірняк, Оттава $50.00
Анна Олійник, Вінніпег, ... $50.00
П-тво Михайло й Анна Швець, Давфин, Ман. $50.00
Стеля Дверничук, Торонто $40.00
П-во Василь і Олена Дзюбенки, Ванкувер $40.00
Відділ ім. Лесі Українки, Форт Френцес, Онт. $30.00
П-во Іван і Євгенія Лехкодух, Васетна, Ал-та $30.00
Відділ ім. О. Басараб, Васентна, Ал-та 30.00
Добр. Катерина Бублик, Торонто $25.00
Відділ ім. Кн. Ольги. Грімзбі, Онт. $25.00
Елсі Шелепюк, Тандер Бей $20.00
М. Овчаренко, Лондон, Онт. $20.00
Розалія Худчак, Содбури, Онт. $10.00
Р. Темертей, Монтреал $10.00
Уляна Гомола, Ванкувер $10.00
Кемлупс, Відд. Л. Українки $10.00
Ефі Крістюк, Дуфрост. Ман. $10.00
Миніє Войтюк, Саск. $10.00
А. Баклащук, Овкбирн, Ман. $5.00
Марія Прокопів, Едмонтон $5.00
Леся Метюс, Ст Кетерінс, Онт. $5.00
Володимир Висота, Вернон $5.00
Славка Максимків, Монтреал. $5.00
Д. Роніш, Монтреал $5.00
В. Ковальчук. Монтреал $5.00
К. Іванишин, Монтреал $5.00
І. Савицька, Монтреал $5.00

ПРИДБАНІ НОВІ ПЕРЕДПЛАТИ

Тетяна Демяненко, Ст. Кетерінс, Онт. **5**
Аделя Мілько, Емесбург, Онт. **3**
Константина Чорна, Мисисаґа. **3**
Марія Дорош, Саскатун, ... **3**
Т. Сидоренко, Монтреал. **3**
Марта Цехош, Торонто, ... **2**
Відділ ім. О. Кобилянської, Смокі Лейк, Алта **1**
Відділ ім. О. Кобилянської, Шіго, Саск. **1**
Вірджінія Верещак Джонсон, Йорктон, Саск. **1**
Емілія Галек, Енгусвил. Ман. **1**
В. Стукалко, Гавкстон. Онт. **1**
Гелен Федак, Пенетенґ, Онт. **1**
Фіона Тарнавецька, Едмонтон, ... **1**
Катерина Маліцька, Н. Бетлфорд, Саск. **1**

ПОБАЖАННЯ

З нагоди 30-літнього ювілею подружжя наших дітей — Лесі і Дмитра Старчук у Васетна, Альберта, замість подарунку, жертвуємо $30.00 на журнал „Промінь", який святкує своє 30-ліття.

Разом з тим складаємо найщирші побажання ювілятам щастя, здоровя та многих літ журналові „Промінь" і його дорогій редактор, Наталі Когуській.

Євгенія і Іван Лехкодух
Васетна, Альберта

UKRAINIAN FOLK SONGS

by Dr. W. Wytwycky

In Ukraine, as in other Christian countries, the custom of Christmas carolling exists, at which time the carollers extend to the host, holiday greetings. There is also a unique custom during Easter, when the girls gather together on the church grounds and play merry games and sing songs of spring.

These two cycles of ritualistic songs, Christmas carols and Easter spring songs, originated from Ukrainian mythology more than one thousand years ago. Carols were a part of the ritual in praise of the Sun-God at the end of December.

The carols and the meanings they signify, together with the wishes that went forth were supposed to bring good health and happiness and a bountiful harvest to the host. The spring songs were an expression of gladness for the coming spring and the rebirth of nature.

In the beginning, the Christian church fought bitterly against those pagan remains, but eventually had to acquiese to their deep rooting among the people, and later included the carols into the church hymns. Thus, instead of the names of the pagan deities, the names of God and Christ were inserted, and these carols became part of the Christmas celebrations, enriching it with new themes from village folklore.

The carols are the most popularized of all the folk songs throughout Ukraine. It is interesting to note that the Russians, the northern neighbours of Ukraine, do not know the Christmas carols, although they have many folk songs.

Other earlier Ukrainian folk songs have a very large range of themes. They tell about the Tatar and the Turkish invasions and the devastation of Ukraine from the 13th century on. They tell of the sufferings of the Ukrainian people under Mongol domination, and of the abduction of thousands of Ukrainian boys and girls into Tatar and Turkish slavery. Later, the defensive and revengeful wars of the Ukrainian Cossak Hosts in the sixteenth and seventeenth centuries form other themes of these historical songs.

The "Tchumak" songs are a very original group of Ukrainian folk songs. These are songs of the Ukrainian salt traders who travelled in their oxen wagons to Crimea and as far as the Don river to bring salt for Ukraine. Other groups of folk songs are love songs, songs describing family life, and beautiful Ukrainian lullabys.

The composers of these Ukrainian folk songs were chiefly Ukrainian women and girls, who, being more attached to home life than the men, preserved the Ukrainian traditions. The songs often reveal deep sorrow and emotions, but more often their words and melodies are gay, humorous and witty, or of a dancing rhythm.

The melodies of Ukrainian folk songs are very rich, diversified and original. Even the influence of neighboring nations was transformed by the buoyant creativeness of the Ukrainian people into songs of their native coloring.

During the period of its history, Ukraine was much more connected with the culture and spirit of the West, than, for example, Russia. This had a definite influence on the musical life and folk songs of the Ukrainian people. The Ukrainian song has a great variety of modes.

The oldest, ritualistic songs are strictly diatonic, based often on a very short scale range. There are found examples of a very ancient pentatonic mode. Many folk songs have a semblance of the medieval church modes. Under the influence of the East, the Ukrainian folk songs accepted different chromatic coloring. Finally in modern times, the major and minor scales, which were developed in the West, came into the Ukrainian song. In numerous Ukrainian melodies several types of these modes meet and form a very rich and colorful whole. The Ukrainian folk songs are also very rich in rhythmic forms. Some of them are symetrical dance rhythms, others, more developed and free recitative forms, often plentiful in melismatic syllables.

The Ukrainian folk songs are generally sung in unison, but there are examples of the folk poliphony where the sequence of two voices follows in parallel thirds, octaves and even fifths.

The fore-mentioned peculiarities of the Ukrainian folk songs were surprising, not only to the researchers, but also to composers. The traces of their influences can be found in Chopin's noc-

UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA APPOINTS EXECUTIVE DIRECTOR

The Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon announces the appointment of Dr. Jennie Zauachkowski as the new Executive Director effective September 15, 1989. A native of Saskatchewan, she received her Teaching Diploma from the Saskatoon Teachers College, an Honours B.A. from Carleton University in Ottawa, and an M.A. and Ph.D in Slavic Studies from the University of Ottawa. She is the recipient of several undergraduate and graduate awards including a Senate medal for outstanding achievement and the prestigious Canadian Institute of Ukrainian Studies Doctoral Fellowship. In her professional life she has gone from teaching to translation, from academia to government, and it is this rich diversity of experience which has her to the Ukrainian Museum of Canada today.

Albert Kachkowski, formerly Director, assumes the position of Director — Public Relations.

---

turnes, but even more in Tschaikowsky, Mousorsky and others. I wish to mention that the Ukrainian themes are not foreign to the American composers, as for example, suite for violin and orchestra "Les Veillees de l'Ukraine" by Charles M. Loeffler, or "Ukrainian Suite" by Quincy Porter.

Many of the Ukrainian composers based their works on Ukrainian folk songs and principally Mykola Lysenko (1842-1912), who was the creator of the Ukrainian national tendency. Consequently there was created a library of literature of folk songs with arrangements for mixed and male choruses. There are also other distinguished composers: M. Leontovych, K. Stetsenko, Alexander Koshetz and many others, in this field.

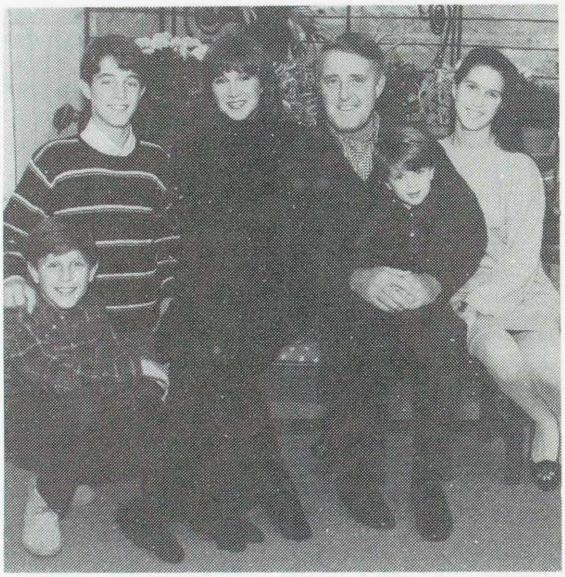
Contemporary Ukrainian composers do not take much advantage of ready Ukrainian folk melodies, but try to grasp their distinctive qualities and their spirit, inserting them into their compositions. To this class belong such prominent composers as S. Ludkevych, L. Revutsky, W. Barvinsky, B. Latoshynsky, W. Kostenko, N. Nyzhankivsky and others. They use Ukrainian folk songs for great orchestral works as symphonies, tone poems, concertos, suites and rhapsodies, also for opera, ballet and chamber music. The American Ukrainian composers M. O. Hayvoronsky, P. Pecheniha Oulitskt, R. Prydatkevytch and A. Rudnytsky, belong to this class.

Submitted by H. Melnyk-Marko

CANADA

PRIME MINISTER

PREMIER MINISTRE



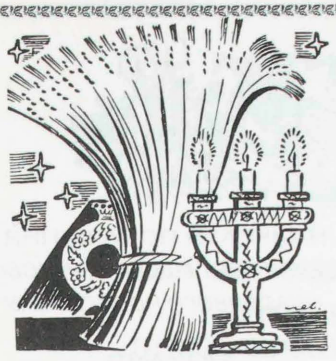
My family joins me in wishing each of you an enjoyable holiday season.

This special time year is marked by cherished traditions reflecting many cultures and faiths. Common to us all is a spirit of godwill and generosity towards others.

It is a season which imbues us with feelings of contentment as we abide by family and religious observances, and share a renewal of our hope for the coming year.

As you gather or communicate with those who are close to you during these holidays, we wish you a peaceful and joyful time.

OTTAWA
1989



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

ЩИРО ВІТАЮ СВОЇХ РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ ТУТ У ВІННІПЕЗІ І ПО ВСІЙ КАНАДІ, КОТРІ ПІДТРИМУВАЛИ МЕНЕ НА ДУСІ І НА ЗДОРОВ'Ю СВОЇМ ПОБАЖАННЯМИ І СПІВЧУТТЯМИ **ПО ВТРАТІ ДОРОГОГО МОЙОГО МУЖА.**

Добр. Марія Керніцька.

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1990 РОКУ

засилає

МАНІТОБСЬКА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журнала "Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому українському народові

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Павлина Ігнаш
голова

Добр. Галя Слюзар
кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ПРИ СОБОРІ СВ. ПОКРОВИ У ВІННІПЕЗІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Променя", Парохові всеч. о. С. Семотюкові і його Родині, Членам громади, їх Родинам та всьому Українському Народові.

Христос Народився — Славімо Його!

Діяна Бабинчук
голова

Василина Кутний
секретарка

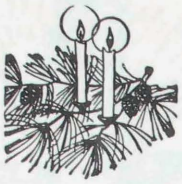
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ДАВФИНІ, МАН.

Вітаємо Центральну Управу Союзу Українок Канади, редакцію журнала "Промінь", Провінційні Екзекутиви і членок по відділах Союзу та ввесь український народ по всьому світі

Марія Тузик, голова
Марія Білоус, реф.



НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ПРИ КАТЕДРІ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ
В ВІННІПЕҐУ

Центральній Управі Союзу, редакції й читачам журнала "Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові

Анастасія Міщук, голова
Павліна Кревецька, кор. секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НАСТУПАЮЧОГО НОВОГО 1990 РОКУ

ДИРЕКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ
У КАНАДІ
при 235 МкҐреґор вул., Вінніпеґ Ман.
Товариство різного роду життєвої асекурації.

бажають

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ЇХ РОДИНАМ ПО ВСІЙ КАНАДІ
КРІПКОГО ЗДОРОВ'Я І ДОБРИХ УСПІХІВ
У 1990 РОЦІ.

ДИРЕКЦІЯ:

Сергій Радчук — президент
Орест Левицький — заст. през.
Петро Данилюк — секретар
Богдан Бабинець — скарбник
Борис Саламон — фін. секретар

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

п-ні Галина Бабинець
п-ні Галя Майба
Богдан Василишин

ДИРЕКТОРИ ПРОВІНЦІЇ

Данило Гузик — Брит. Колюмбія
Петро Прокопів — Альберта
Орест Пасєка — Саскачеван
Мирослав Буґера — Манітоба
Федір Строгий — Онтаріо і Квебек

АДМІНІСТРАЦІЯ:

Леонтина Радчук — управителька
Орися Буґера — секретарка
Галя Ґельмич — секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
ЛЕСІ УКРАЇНКИ В СЕН КЕТЕРИНС ОНТ.

Засилають найкращі побажання Блаженнішому Митрополитові Василію, Преосвященнішому Єпископу Івану, Преосвященнішому Єпископу Юрію, Світлій Консисторії, Духовенству і всім вірним Української Православної Церкви, Централі та членству складових організацій СУС, редакції журнала „Промінь„ та їх працівників і всьому Українському Народові в діяспорі і на Рідних Землях. Вітаємо відродження У.А.П. Церкви в Україні — нашим традиційним поздоровленням

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Марія Макаренко, голова **Таня Дем'яненко,** секр.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
З НАГОДИ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

та

УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ ПО ВСЬОМУ СВІТІ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБОВОЇ
В ТАНДЕР БЕЙ, ОНТ.

А. МОРФІЙ
Голова

Б. КАРПЮК,
Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ВИНДЗОР, ОНТАРІО

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Преосвященнішим Владикам Іванові і Юрієві, Світлій Консисторії та всьому Духовенству У.П.Ц., Центральній Управі і Провінційним Екзекутивам СУС, ТУС, СУК, СУМК та всьому членству разом з їх родинами, Редакції „Промінь" і всьому Українському Народові у вільному світі і на Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! — *СЛАВІМО ЙОГО!*

Аделя Мілько, *голова* ***Оля Друль,*** *секретарка*

При вертепі клячу
і — у відповідь силам ворожим,
з глибин серця молюся — кричу:
о, свободу здобути дай, Боже!

Михайло Качалуба

Найсердечніші побажання Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року Крайовій управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакціям Променя й Українського Голосу, всім членам Союзу Українок і їхнім родинам і всьому українському народові

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ В МОНТРЕАЛІ

Оксана Русин — голова **Галина Сенишин** — культ.-освітня референтка

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

б а ж а є

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Блаженнійшому Владиці Василієві, Митрополитові Української Православної Церкви в Канаді, Преосвященному Владиці Іванові, Преосвященішому Юрію, Єпископу Саскатунському, Всечесному Духовенству та вірним У.П.Ц. в Канаді, Централі С.У.С і членству його складових організацій. Централі Союзу Українок Канади та її членству по відділах. Редакції журнала „Промінь" і всьому Українському народові у вільному світі і на рідних землях.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

Стефанія Шпитковська *— голова* ***Марія Нечай*** *— секретарка*

В.Яворська *— Референтка „Променя".*

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НАСТУПАЮЧОГО НОВОГО 1990 РОКУ

в і т а є м о

ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, РЕДАКЦІЮ ЖУРНАЛА "ПРОМІНЬ", ЧЛЕНСТВО ПО ВІДДІЛАХ, ВЛАДИК ТА ВСЕ ДУХОВЕНСТВО НАШОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ І ВВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ВІЛЬНОМУ СВІТІ ТА НА РІДНИХ ЗЕМЛЯХ.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
м. ГАМІЛТОН, ОНТ.

Тамара Дудка, голова ***Ліна Смирнів,*** секретарка

„У ту нічку святую, врочисту,
В таємну ту нічку чудес,
Як надягне світ ризу зористу,
Сходить Боже Дитятко з небес...

І хай в вечір єдиний той в році,
Хоч нас ворог давить і лома,
В світового безладдя потоці
Хай серцем буде Вкраїна одна!"

(К. Малицька)

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

І ЩАСЛИВИМ НОВИМ РОКОМ

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ
В ТОРОНТІ — ЛОНҐ БРЕНЧ ОНТ.

сердечно вітає

Його Блаженство — Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Вінніпеґу і всієї Канади, Преосвященнішого Владику Івана, Преосвященнішого Владику Юрія, Провід і членство складових організацій Союзу Українців Самостійників, Централю Союзу Українок Канади, все його Членство по відділах, Провінційні Екзекутиви, Редакцію журналу „Промінь" і всіх його читачів, щиро вітаєм ввесь Український Народ в Україні і по всьому світі радісним

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО

За Відділ їм Софії Русової

Соня Вертелецька,
голова

Катерина Шумейко,
секретар

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Членки відділу ім. Олени Пчілки в Мирнам, Алта: Духовенству нашої Української Православної Церкви, складовим організаціям СУС, ТУС, СУМК, Централі Союзу Українок Канади, членкам по відділах й їхнім родинами, редакцію журналу „Промінь" всіх його читачок. Вітаємо ввесь Український народ в світі й в Україні зокрема.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ

Милд. Дубелт, голова — **М. Ткачук,** секрет.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМЕНИ
ОЛЬГИ БАСАРАБ
В НИПАВИН, САСК.

Проводові Української Православної Церкви в Канаді на чолі з Блаженнішим Митрополитом Василієм, нашому Духовенству, всім проводам і членству організації Союзу Українців Самостійників, центральній Управі провінційним екзекутивам, редакції "Променя", всім членкам нашого Союзу й їх родинам та всьому українському народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Савеля Герман, голова — ***Добр. Б. Крочак*** секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК ПРИ КАТЕДРІ
СВ. ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції "Променя" і всьому українському народові у вільному світі й в Україні.

Христос народився! — Славімо Його!

Філя Кругляк, голова — **Леся Івасюк,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ТРАНСКОНІ, МАН.

Вітаємо Центральну Управу Союзу Українок Канади, редакцію журнала "Промінь", провінційні Управи і членок по відділах Союзу та ввесь український народ по всьому світі

Олена Шипит, голова
Добр. Галя Тетеренко секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ

сердечно вітаємо

Його Блаженство, Блаженнішого Митрополита Василія; Преосвященнішого Владику Івана, Преосвященнішого Владику Юрія, все наше Духовенство, Центральну управу Союзу Українок Канади, Провінційні Екзекутиви, все членство нашої організації по відділах разом з їх Родинами, редакції журналу „Променя" і ввесь Український Народ у вільному світі й в Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

Відділ ім. Доньки України,
Роблин, Ман.

Добр. Оля Демчук, *голова*
Олена Клемецькі, *секр.*

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
В СУРРЕЙ, Б.К.

з а с и л а є

Найщиріші побажання, Веселих свят Різдва Христового і щасливого Нового року, усім Відділам, Централі Союзу Українок Канади, редакції „Променя" і усьому українському народові в світі і в Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!

Василина Бонар
голова

Марія Боднарчук-Манюк
Референтка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
НЮ ВЕСТМИНСТЕР, Б.К.

Централі Союзу Українок Канади, Пров. Екзекутивам, редакції журналу „Промінь", і Членству Відділів Союзу Українок

Христос Родився — Славімо Його!

Ольга Ваврик — голова
Ґлорія Олійник — кор. секр.

З нагоди
СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
й
НОВОГО 1990 РОКУ
сердечно вітаємо

Ієрархів, Всечесне Духовенство й всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді, Нововибрані Центральні Проводи та членство складових організацій Союзу Українців Самостійників, увесь український народ в діяспорі й на рідних землях нашим традиційним поздоровленням

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
НА БРИТІЙСЬКУ КОЛЮМБІЮ

Марія Вакалюк — голова
Олена Дзюбенко — корсп. секретарка

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ ВІДДІЛ ІМ. „ЛЕСІ УКРАЇНКИ"
ВАНКУВЕР, Б.К.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

сердечно вітаємо

Його Блаженство, Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Вінніпеґу і усієї Канади У.П.Ц.; Преосвященнішого Владику Івана, Єпископа Едмонтону і Західньої Єпархії, Преосвященнішого Владику Юрія, Єпископа Саскатуну і Вікарія Середньої Єпархії; Всечесне Духовенство Української Православної Церкви. Членство усіх складових організацій СУС, все Членство нашої організації Союзу Українок Канади, Український Музей Канади та його Філії, Редакцію журнала „Промінь", і ввесь Український Нарід в Україні й поза Україною!

Бажаємо всім доброго здоров'я душевного спокою та радості в ці великі дні народження Сина Божого!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

За Управу:

Вікторія Пушка — Голова
Добр. Маруся Лакуста, — Референтка „Промінь"
Маргарета Ременда, — Кореспонденційна Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаю

Всім моїм дорогим Рідним, всім Приятелям, всьому Українському народові у світі й в Україні радісних свят Різдва Христового і щасливого Нового Року.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО

Єлена Коваль
Келґари, Алта.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
В СМОКІ ЛЕЙК, АЛЬБЕРТА

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції "Променя", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Марія Евасюк,
голова

Розалія Російчук,
секретарка.

АЛБЕРТСЬКА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

засилає найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Блаженнішому Владиці Василієві, Преосвященнішим Владикам Іванові і Юрієві, Митратові о. д-рові Степанові Ярмусеві, Всечесному Священству та вірним Української Православної Церкви Канади, Централії СУС і проводам і членам його складових організацій, а зокрема Централії Союзу Українок Канади, і його проводам і членам, та Редакторам і працівникам Українського Голосу, Променя і Вісника, виховним Інститутам і Колеґії св. Андрея та всьому побожному Українському народові в діяспорі та на Рідних Землях України, де він може знова свобідно молитися і величати Новонароджене Дитя Ісуса.

Бог Предвічний народився —
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь
І утішився.

Надія Гиманик,
Голова

Наталка Кіт,
Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. ПЧІЛКИ В НОРТ БЕТЛФОРД, САСК.

Централі Союзу Українок Канади і його Провінційним Екзекутивам, Собору Єпископів і Консисторії Української Православної Церкви в Канаді, Її духовенству і вірним, редакторці журналу „Промінь" пані Наталі Когуській та всім його працівникам і передплатникам, Централі Союзу Українців Самостійників, Товариству Українських Православних Чоловіків, Союзові Української Молоді Канади, Централі Комітету Українців Канади та всіх українців в Канаді і в цілому світі.

Христос Рождається — Славімо Його!

За управу Відділу ім. Олени Пчілки:

Катерина Маліцька, Голова

Леся Удод, Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ В САСКАТУНІ

Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року бажають Членки відділу ім. О. Кобилянської в Саскатуні Блаженнішому Митрополитові Василію, Преосвященнішому Владиці Іванові, Преосвященнішому Владиці Юрію, всьому нашому Духовенству, Центральній Управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції „Промінь" всім членкам нашого Союзу, складовим організаціям Союзу Українців Самостійників та всьому українському народові по всьому Світі і на Рідних землях.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Анна Михайлюк голова

Марія Дорош реф. „Променя"

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. САВЕЛІ СТЕЧИШИН В КЕЛОВНА, БРИТ. КОЛЮМБІЯ

засилають найщиріші побажання

Проводові складових організацій Союзу Українців Самостійників, Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам Союзу, всьому Членству по відділах, редакції журналу „Промінь".
Вітаємо ввесь Український Народ в Україні і по всьому світі радісним —

Христос Народився! *Славимо Його!*

Ґеня Свинарчук, голова

Анастасія Ратковська, секр.

З нагоди Різдва Христового
і Нового Року

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ
В ВАКАВ, САСК.

засилають найщиріші побажання

Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, Владикам, духовенству, і членам Консисторій Української Православної Церкви, Редакторці Наталі Когуській і усім працівникам „Промена" Проводові Союзу Українців Самостійників, Союзу Української Молоді Канади і управі Комітету Українців Канади.

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!

Мирелін Чопюк голова
Олена Шевчук реф. "Промінь"

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ГАНКИ РОМАНЧИЧ
В САСКАТУНІ, САСК.

Редакції "Променя", Центральній Управі Союзу Українок Канади, всім Відділам, їх Членкам з Родинами.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Оксана Ковальська, голова
Марія Гумен, Рефер. „Променя".

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В ЙОРКТОНІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, Провінційним екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції "Променя" і всьому українському народові у вільному світі й в Україні.

Христос Народився! — Славімо Його!

Анна Финюк, голова
Вірджінія Верещук-Джонсон, реф.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

пересилає

ВІДДІЛ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
З РЕДЖАЙНИ, САСК.

Центральній Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам, Духовенству, редакції журнала "Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові по всьому світі

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Розалія Моніта
голова

Галя Клапоущак
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
В САСКАТУНІ

Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року бажають Членки відділу ім. О. Кобилянської в Саскатуні Блаженнішому Митрополитові Василію, Преосвященнішому Владиці Іванові, Преосвященнішому Владиці Юрію, всьому нашому Духовенству, Центральній Управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції „Промінь" всім членкам нашого Союзу, складовим організаціям Союзу Українців Самостійників та всьому українському народові по всьому Світі і на Рідних землях.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Анна Михайлюк
голова

Марія Дорош
реф. „Променя"

Христос родився
Радість для світа,
Мир у Вашій хаті
І многая літа.

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ
У ГЕФОРДІ, САСК.

б а ж а є

Усім складовим організаціям СУС, ТУС, СУМК. Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провін. Екзекутивам, редакцій „Променя", всім нашим членам та їхнім родинам Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Савеля Гарах
голова

Оля Смитанюк
рефер. „Променя".

Проводові Української Православної Церкви в Канаді на чолі Блаженнішим Митрополитом Василієм, нашому Духовенству, всім проводам і членству організації Союзу Українців Самостійників, Централі Союзу Українок Канади, Редакції „Променя", всім членкам Союзу й їх родинам та всьому Українському Народові по всьому світі.

Христос Роджається — Славімо Його!

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
НА САСКАЧЕВАН
Норт Бетлфорд, Саск.

Анна Іванчук
Голова

Оля Никіфорук
Кореспонд. Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Українському громадянству і околиці та всьому українському народові у вільному світі і на рідних землях

PARK FUNERAL CHAPEL

SASKATOON, SASK. 311 —3rd Ave. N.
(306) 244-2103

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Всім членам, прихильникам і всьому українському народові в Україні й діяспорі

УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
"НОВА ГРОМАДА"

У СВОЇОМУ 50-МУ РОЦІ ІСНУВАННЯ ПРИ

321-20th Street West.
Saskatoon, Sask. S7M 0X1
Telephone — (306) 653-1300

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
І КОРИСТАЙТЕ З НАШИХ УСЛУГ!

ВІДДІЛ ІМ. ХАРИТІ КОНОНЕНКО
У БЛЕЙН ЛЕЙК-КРИДОР, САСК.

складає найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, Провінційним Екзекутивам, всьому Членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Променя" і всьому Українському Народові у вільному світі й в Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

Марія Цьона, *голова* ***Марія Неміш,*** *касирка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям, українському громадянству та всьому нашому народові в Україні і у всьому світі

бажає

"НЕСТОР" ПЕКАРНЯ — Саскатун
NESTOR'S BAKERY

912 —20th Street West
Saskatoon, Sask. S7M 0Y4

JOHN & AUDREY MATUSHEWSKI
(306) 242-6344

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В ЕЙЛИШЕМ-КАДЕТ, САСК.

Центральній Управі Союзу Українок Канади. Провінційним Екзекутивам, редакції „Променя", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому Українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Марія Рудей — голова
Анна Н. Козунь — секрет.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

всім своїм Клієнтам, українському Громадянству Йорктону й околиці та всьому українському народові

Wasylyshen & Stephaniuk
Law Office

BARRISTERS AND SOLICITORS

44 Broodway St. E. P.O. Box 1475
Yorkton S3N 0K7
Ph. 306-782-5588

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

PARKLAND INSURANCE & REALTY

M.B. TROFANENKO — JIM TROFANENKO
NICK EVANS

42 Broodway St. E. Yorkton
Ph. 783-4498

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

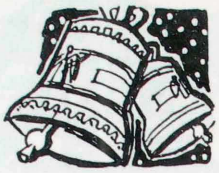
всім своїм Клієнтам і Приятелям

CHRISTIE-HILL
FUNERAL CHAPEL

22-5th Ave N. Yorkton, Sask.

ALLAN HILL - DIRECTOR

Ph. 782-2312



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

MUTUAL LIFE OF CANADA

MICHAEL RUSNAK

BARRY ZAPSHALLA

Your Mutual Life Representantives

115-41 Broadway West Yorkton

Ph. 782-2514

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

пересилає

EQUITABLE LIFE OF CANADA

INVESTMENTS AND LIFE INSURANCE

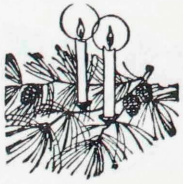
REPRESENTATIVES

VIRGINIA WERESCHUK-JOHNSON

and GRANT JOHNSON

91 Collacott Drive Yorkton, Sask.

Ph. 783-6607 or 782-3888



Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

RUSNAK, BALACKO,
KACHUR & RUSNAK

BARRISTERS & SOLICITORS

NOTARIES PUBLIC

1 Broodway St. E. Yorkton 0K4 2X2

Ph. 783-8523

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

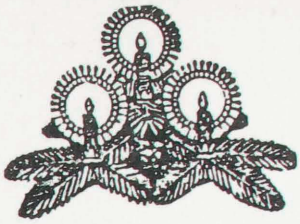
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

CLAIMS CANADA
PROCYSHYN ADJUSTMENT LTD.

38-4h Avenue N. Yorkton
783-9441
Estevan ph. 634-7318



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм покупцям

STAMATINOS — LELAND — KOSKIE and WELLSCH

36-4th Ave. N. P.O. Box 188
Yorkton, Sask. S3N 2V7
Ph. 783-8541

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає всім своїм Пацієнтам і Приятелям

Dr. B. W. TRISCHUK
DENTAL SURGEON

520-C Broadway Park Plaza Yorkton
Ph. 782-1224

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

B.G. DENTURE CLINIC
BERNARD GRAMYK
LICENSED DENTURIST

15-1st. Ave N. Yorkton, Sask.
Ph. 783-6350

P A51 JAN 90
DOBROWOLSKY MRS A
12845-99 AVE
NORTH SURREY B C
V3T 1E6

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

"Makers of Fine Portraiture"

AVALON STUDIO

36 - 2nd Ave. N.
Yorkton, Sask.

MORRIS STAKIW
Owner — Photographer
PHONE: 782-2368

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає покупцям і громадянству

YORKTON CARPET LAND LTD

20 Argyle St. Yorkton

Ph. 782-9100

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

засилає

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ
і ПРИЯТЕЛЯМ

BAILEY'S FUNERAL HOME

The Chapel on the corner
W. ALLAN BAILEY

5th Ave. at Smith Street Yorkton

Phone 783-7552

Branch Chapels at ITUNA and MELVILLE